Porównanie tłumaczeń Psalmów 28:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpłać im zgodnie z ich postępkiem, Według podłości ich poczynań, (Odpłać im) stosownie do czynów ich rąk, Oddaj im, zwróć im ich zapłatę! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpłać im tak, jak zasłużyli — Według podłości ich poczynań. Oddaj im według ich postępków, Przygotuj im zapłatę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddaj im według ich uczynków i według zła ich postępków; według czynów ich rąk odpłać im, oddaj im, co im się należy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oddajże im według spraw ich i według złych uczynków ich; według pracy rąk ich oddaj im, oddaj im zapłatę ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Daj im według uczynków ich i według złości wymysłów ich. Według spraw ręku ich oddaj im, oddaj im zapłatę ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpłać im według ich czynów i według złości ich postępków! Według dzieła ich rąk im odpłać, oddaj im własnymi ich czynami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpłać im według czynu ich I według złości uczynków ich, Według dzieła rąk ich odpłać im, Oddaj im, jak zasłużyli! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpłać im za ich występki i za złość ich uczynków. Oddaj im to, na co dziełami rąk zasłużyli, odpłać im za ich postępowanie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpłać im według ich uczynków, według zła ich postępków! Odpłać im według ich czynów, oddaj im, jak na to zasługują! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpłać im według ich czynów i według złości ich postępków; oddaj im według dzieła ich rąk i daj im odpłatę za to, czego się dopuścili! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господний голос в силі, господний голос у величі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oddaj im według ich spraw i na miarę złości ich uczynków; oddaj im według dzieła ich rąk; oddaj im ich zapłatę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daj im według ich postępowania i według zła ich praktyk. Racz im dać według dzieła ich rąk. Odpłać im ich własnym postępowaniem. |